

Porównanie tłumaczeń II Królewska 10:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zwołajcie teraz do mnie wszystkich proroków Baala, wszystkich, którzy mu służą, i wszystkich jego kapłanów, niech nikogo nie braknie, gdyż chcę złożyć wielką ofiarę dla Baala. Ten, kogo zabraknie, nie pozostanie przy życiu. Jehu jednak czynił to podstępnie, po to, by wygubić sługi Baala.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zwołajcie teraz do mnie wszystkich proroków Baala, wszystkich, którzy mu służą, i wszystkich jego kapłanów. Niech nikogo nie braknie! Chcę złożyć Baalowi szczególną ofiarę. Ten, kto nie przyjdzie, nie pozostanie przy życiu! Jehu jednak czynił to podstępnie, po to, by wygubić wyznawców Baala.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz więc zwołajcie do mnie wszystkich proroków Baala, wszystkie jego sługi i wszystkich jego kapłanów, niech nikogo nie zabraknie. Złożę bowiem wielką ofiarę Baalowi. Ktokolwiek się nie stawia, nie pozostanie przy życiu. Lecz Jehu działał podstępnie, chcąc wytracić czcicieli Baala.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż teraz wszystkich proroków Baalowych, i wszystkich sług jego, i wszystkich kapłanów jego, zwołajcie do mnie aż do jednego; albowiem ofiarę wielką będę sprawował Baalowi. Ktoby się kolwiek nie stawił, nie zostanie żyw. A to Jehu chytrze czynił, chcąc wytracić chwalce Baalowe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Teraz tedy wszystkich proroków Baal i wszystkich ministrów jego, i wszystkich ofiarowników jego wżowcie do mnie. Niech żadnego nie będzie, który by nie przyszedł: bo ofiarę mam wielką Baalowi! Kogokolwiek nie będzie dostawało, nie będzie żyw! A to Jehu czynił na zdradzie, aby wytracił chwalce Baalowe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Teraz więc zwołajcie do mnie wszystkich proroków Baala, wszystkie jego sługi i wszystkich jego kapłanów. Niech nikogo nie zabraknie, ponieważ mam złożyć wielką ofiarę krwawą Baalowi. Kogokolwiek by zabrakło, nie pozostanie przy życiu. Jehu działał w sposób podstępny, aby wytracić sługi Baala.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zwołajcie więc teraz do mnie wszystkich proroków Baala, wszystkich jego czcicieli i wszystkich jego kapłanów, niechaj nikogo nie braknie, gdyż chcę złożyć wielką ofiarę dla Baala. Nikt, kogo zabraknie, nie pozostanie przy życiu. Lecz Jehu czynił to podstępnie, ażeby wytępić czcicieli Baala.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz zaś zwołajcie do mnie wszystkich proroków Baala, wszystkie jego sługi i wszystkich jego kapłanów. Niech nikogo nie zabraknie, bo chcę złożyć Baalowi wielką ofiarę. Żaden z nieobecnych nie pozostanie przy życiu. Jehu zaś uczynił to podstępnie, aby zgładzić czcicieli

			Baala.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A teraz zwołajcie do mnie wszystkich proroków Baala, jego sługi i kapłanów. Niech nie zabraknie żadnego z nich. Zamierzam bowiem złożyć Baalowi wielką ofiarę. Ktokolwiek nie będzie obecny, straci życie”. Jehu uciekł się do podstępu wobec sług Baala, aby ich wytracić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Teraz więc zwołajcie wszystkich proroków Baala, wszystkich jego czcicieli i wszystkich jego kapłanów. Niech nikogo nie zabraknie, bo ja chcę złożyć wielką krwawą ofiarę Baalowi; ktokolwiek będzie nieobecny, zginie. Jehu działał podstępnie, aby wygubić czcicieli Baala.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер, всі пророки Ваала, всіх його рабів і його священиків прикличте до мене, хай не сховається від мене людина. Бо в мене велика жертва для Ваала. Кожний, хто лиш сховається, не житиме. Й Ія вчинив з обманом, щоб вигубити рабів Ваала.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego teraz zwołajcie mi wszystkich proroków Baala, wszystkich jego czcicieli oraz wszystkich jego kapłanów; niechaj nikogo nie zabraknie. Bo wyprawię wielką ucztę ofiarną Baalowi! Ktokolwiek by się nie stawił – nie zostanie przy życiu. Lecz Jehu czynił to podstępnie, by zgubić czcicieli Baala.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zwołajcie więc do mnie wszystkich proroków Baala, wszystkich jego czcicieli i wszystkich jego kapłanów. Niechaj żadnego nie zabraknie, gdyż mam wielką ofiarę dla Baala. Kogo zabraknie, ten nic pozostanie przy życiu”. A Jehu działał chytrze, by zgładzić czcicieli Baala.